

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 17 OCTOBRE 2010

MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XXI^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

INTROÏT

IV^{ÈME} TON - ESTHER, 13, 9 & 10-11 - Ps 118, 1

IN VOLUNTATE TUA, * Dómine, univérſa sunt pósita, & non est, qui possit resistere voluntáti tuæ : tu enim fecisti ómnia, cælum & terram, & univérſa quæ cæli ámbitu continentur : Dóminus universórum tu es. – Ps. Beáti immaculáti en via : * qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

Toutes choses sont assujetties à ta volonté, Seigneur, & nul ne peut lui résister : c'est toi qui, en effet, a fait toutes choses, le ciel & la terre, & tout ce qui s'étend sous la voûte céleste ; tu es le Seigneur des univers . – Ps. Heureux ceux qui sont purs en leurs voies : qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – FAMILIAM tuam, quæsumus, Dómine, continúa pietáte custódi : ut a cunctis adversitatibus, te protegente, sit líbera ; & in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Seigneur, conserve tes serviteurs par une assistance continue de ta bonté, afin qu'étant délivrés de toute sorte de maux sous ta protection, ils témoignent par leurs bonnes œuvres un zèle ardent pour la gloire de ton nom. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPÍTRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX EPHESIENS

6, 10-17

Frères : Fortifiez-vous dans le Seigneur & dans la force de sa puissance. Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les embûches du diable. Car ce n'est pas contre la chair & le sang que nous avons à lutter, mais contre les principautés & les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits de malice répandus dans l'air. C'est pourquoi recevez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour mauvais, & de demeurer inébranlables pour tout supporter. Tenez donc ferme, ayant les reins ceints de la vérité, étant revêtus de la cuirasse de la justice, ayant les pieds chaussés de zèle pour l'évangile de la paix ; servez-vous surtout du bouclier de la foi, au moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin. Prenez aussi le casque du salut, & l'épée de l'esprit, qui est la parole de Dieu.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA JOURNÉE MONDIALE POUR LES MISSIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

GRADUEL

IIND TON - PSAUME 89, 1-2

Dómine, * refúgium factus es nobis, a generatióne & progénie. – V/. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra & orbis : a sæculo & usque in sæculum tu es * Deus.

Seigneur, tu a été pour nous un refuge, de génération en génération. – V/. Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre & le monde eussent été formés : de toute éternité & dans tous les siècles, tu es Dieu.

ALLELUIA

IIND TON - PSAUME 113,1

Allelúia, allelúia. – V/. In éxitu Israel de Ægypto, domus Jacob de pópulo * bárbaro. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V/. Quand Israëel sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

18, 23-35

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis parábolam hanc : Assimilátum est regnum cælórum hómīni regi, qui vóluit ratiónera pónere cum servis suis. Et cum cœpisset ratiónera pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem míllia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dómīnus ejus venúmdari & uxórem ejus & filios & ómnia, quæ habébat, & reddi. Prócīdens autem servus ille, orábat eum, dicens : Patiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi. Misértus autem dómīnus servi illíus, dimísit eum, & débitum dimísit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários : & tenens suffocábat eum, dicens : Redde quod debes. Et prócīdens consérvus ejus, rogábat eum, dicens : Patiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit : sed ábiit, & misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde : & venérunt & narravérunt dómīno suo ómnia, quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dómīnus suus : & ait illi : Serve nequam, omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me : nonne ergo opórtuit & te miseréri consérvi tui, sicut & ego tui misértus sum ? Et irátus dómīnus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic & Pater meus cæléstis fáciat vobis, si non remisérītis unusquisque fratri suo de córdibus vestri.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : le royaume des cieux est comparable à un roi qui voulut se faire rendre compte par ses serviteurs. Quand il eut commencé à demander compte, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents. Comme celui-ci n'avait pas de quoi les rendre, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme, ses enfants & tout ce qu'il avait, pour acquitter sa dette. Ce serviteur, se jetant à ses pieds, le pria, en disant : Ayez patience envers moi, & je vous rendrai tout. Touché de compassion, le maître de ce serviteur le renvoya libre & lui remit sa dette. Or, ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait cent deniers ; il le prit à la gorge & l'étrangla en disant : Rends-moi ce que tu me dois. Et son compagnon, se jetant à ses pieds, le pria, en disant : Aie patience envers moi, & je te rendrai tout. Mais l'autre ne le voulut pas ; il s'en alla & le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il lui rendît ce qu'il devait. Les autres serviteurs, ayant vu ce qui était arrivé, en furent vivement attristés & allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé. Alors son maître le fit rappeler & lui dit : Méchant serviteur, je t'ai remis toute ta dette, parce que tu m'en avais prié ; ne devais-tu donc pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme j'avais eu pitié de toi ? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât tout ce qu'il devait. C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son cœur.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IIND TON – JOB 1

Vir erat * in terra Hus, nómine Job : simplex & rectus, ac timens Deum : quem Satan pétiit, ut tentáret : & data est ei potéstas a Dómino in facultátes & in carnem ejus : perdidítque omnem substántiam ipsíus & filios : carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

Il y avait dans la terre de Hus un homme appelé Job, simple, droit, & craignant Dieu. Satan demanda de le tenter ; & pouvoir lui fut donné par le Seigneur sur ses biens & sur son corps ; il perdit tout son bien & ses enfants, sa chair aussi reçut une plaie horrible.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton – faux-bourdon parisien.



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a * si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

SECRETE

Súscipe, Dómine propítius hóstias : quibus & te placári voluísti, & nobis salútem poténti pietáte restítui. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Seigneur, reçois favorablement ces hosties par lesquelles tu as voulu apaiser ta justice & nous sauver avec un amour tout-puissant. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia sur le ton de la préface – Henri de Villiers

(texte : cf. livret vert)

COMMUNION

In exitu Israel - Psaume 113 – ton pérégrin & faux-bourdon parisien

In éxitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de pópulo bárbaro.

Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare.

Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israel potéstas ejus.

Juda devint son sanctuaire, Israël son empire.

Mare vidit et fugit : * Iordánis convérsus est retrórsum.

La mer le vit & s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.

Montes exultavérunt ut arietes : * colles sicut agni óvium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme les agneaux des brebis.

Quid est tibi mare quod fugísti ? * et tu Iordánis, quia convérsus es retrórsum ?

Pourquoi, ô mer, t'es-tu enfuie ? & toi, Jourdain, pourquoi es-tu retourné en arrière ?

Montes exultástis sicut arietes, * et colles sicut agni óvium.

Pourquoi, montagnes, avez-vous bondi comme des béliers ; & vous, collines, comme les agneaux des brebis.

A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Iacob :

Devant la face du Seigneur, la terre trembla, devant la face du Dieu de Jacob,

Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

Lui qui changea la pierre en étang, & le roc en fontaine d'eaux.

Non nobis Dómine non nobis : * sed nómi-
ni tuo da glóriam.

*Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,
mais à ton nom donne la gloire,*

Antienne du Propre

I^{ER} TON – PSAUME 118, 81, 84 & 86

In salutári tuo * ánima mea, & in verbum
tuum sperávi : quando fácies de persecúen-
tibus me iudícium ? iníqui persecúti sunt
me, ádjuva me, Dómine, Deus meus.

*Mon âme se confie en ton salut, & espère en
ta parole. Quand viendras-tu pour juger mes
persécuteurs ? Les méchants me poursuivent,
secoure-moi, Seigneur mon Dieu.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IInd ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

POSTCOMMUNION

Orémus. – Immortalitátis alimóniam
consecúti, quæsumus, Dómine : ut,
quod ore percépimus, pura mente sec-
témur. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur, que le Sacrement du
Corps & du Sang de Jésus-Christ auquel
nous avons eu le bonheur de participer,
augmente en nous le désir du salut éter-
nel, & nous donne les secours nécessai-
res pour y arriver. Par Notre Seigneur...*

R/. Amen.

AU DERNIER ÉVANGILE : SVB TVVM

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : *
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,
alleluia.

*Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-
le sur le trône inébranlable de sa puissance.*

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : *
laudáte eum secúndum multitudínem magni-
túdinis ejus, **alleluia.**

*Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le
dans sa grandeur qui est infinie.*

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : *
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia.**

*Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec
l'instrument à dix cordes & avec la harpe.*

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : *
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia.**

*Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le
avec le luth & avec l'orgue.*

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alle-
luia** : † laudáte eum in cymbalis jubilatiónis,
alleluia : *
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia.**

*Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le
avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui
a souffle loue le Seigneur.*

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** *
& Spíritui Sancto, **alleluia.**

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alle-
luia** *
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia.**

*Comme il était au commencement, & mainte-
nant & toujours, & dans les siècles des siècles.
Amen.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety